

Ra Bede mui rä hnini Zit'oho



Bi hyoki: ZEFERINO CERRITOS JACINTO



Ra Bede mui rä hnini Zit'oho

Bi hyoki: ZEFERINO CERRITOS JACINTO



Nxii kohi.

Ra t'ukä nt'otä mfist'ofo, RA BEDE MUI RÄ HNINI ZIT'OHO, bi thoki ga Hñähñu ko ra nt'ui ya hmuts'ä 'befi "Ya thokä mfist'ofo nt'o'ye da gu ra tsedi ra hñeti 'ne ra nt'ofo ra hñäki hñähñu", ko ra mfats'i ra ngu'tä nsahnäte ya mudi Mem'onda (DGEI) 'ne ra Dängu ts'utui gá nsahnäte nxotho Hñunthe (SEPH), nu ra nkut'i nt'udi mähyegi, (PIEE) 'ne ra Rá ngu'tä nsahnäte ya mudi Mem'onda Hñunthe (DEI).

Ngu ts'utui nt'udi

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de Lenguas Indígenas.

Subdirección de Promoción de la Lectura y la Escritura en Lenguas Indígenas.

Bi hyoki

Zeferino Cerritos Jacinto

Maste nt'udi

María del Pilar Rivera Sánchez

Alfonso M. Díaz Pichardo

Thandä hogi ñäki

Alicia Baxcajay Nopal

Germán Peña Lora

Eutíquio Flores Sánchez

Margarito Charrez Espino

Maste bädi nt'o'ye

Miguel Ángel Gutiérrez Varela.

KOI, 'NE YÄ ÑANGA KOI

Zeferino Cerritos Jacinto

NT'UDI

Nuna, 'Ra 'Bede 'mui rä hnini Zit'oho, petsa 'na 'ra hogä noya.
Maa hä'mu bi mudi bi 'bui nu yä jä'i ha nunä hai. Nunä 'befi
pe'tsa r'a thuuhu, ja 'ra nt'ui 'ne yä k'oi.

'Ra ngats'i maa hangu yä mfist'ofo 'bi thoki.



Nt'ui

- 6.- habu ri hehe ra thuhu
7.- habu da zudi nuna hnini
8 .- tengu ä rä hnini
9.- hämu bi mudi 'ra hnini
 tengu rä pa
10.- Yä jä'i
 Yä hñaki
11.- Yä ngo, t'ot'e
 Ngo 'ra Zidada
 Ngo 'baxjua
 Mpadu
12.-Yä hee
 te yä 'befi
13.- Yä hñi
- 14.- ya ndäpo ja
15.- yä mbooni 'bui di gehni
 Yä mbäga mbooni
 Yä maxo mboní
16.- Dängä nhño xä thoki
17.- Yä nt'ot'enzäi
 Yä nzäi
18.- rä jäxäxui
19.-'Ra ñ'äntu
20.- rä nt'ajähña
21.- hänja di muntsi pä dá 'yot'e yä
 kohi
- 23.- bibliografia
24.- glosario
25.-Lista de figura
26.- Colofón



Habu ri hehe rä thuhu

Zit'oho, rä thuhu nu na hnini ngeä ja na rä t'ukä t'oho njabu mängä yä nxita. Ne hma ge ngeä yä jai toxä yä tsothuhu (Zit'oho) ha yä thuhu. To'o xä ambabi, himbi za bi hma ham'u bi thuxpabi rä thuhu, ngeä enä ya ma yaä mi xipabi njabu yä xitä

Nda Rafe, Zit'oho bi maä, ge to'o mi pädi xä hñó nu'ä rä xita rä nda Bastia Zit'oho, ne rä nda Sidro thengo, (Nu na ndada n'epu bi pat'i ra tsothuhu), geu yoho ya nxita mi tena bi mui met'o ge rä jeya N'a m'o gut'o nthebe. Njabu bi maä ngea ena mi pet'e rä dadä nda Kandi, ne bi xipi ge ya mi tembi Zit'oho, nu na noya majuani ngeä mi petsi 'ha rä 'behnä n'tofo; nu nä he'mi, bi mehní nu'ä 'ha rä tu, rä Nda Bastia, ha mra ku nda Kandi, ge mi 'bu*i* Njunthe bi mehnä rä 'behnä n'tofo nu rá njeya, 'ha m'o gut'o nthebe ne 'hate ma hñu njeya. Ha nu na ntofo di hmaa stri hätsi da"tsogi Zit'oho mra hyodi Nzi Dada Mape'te.

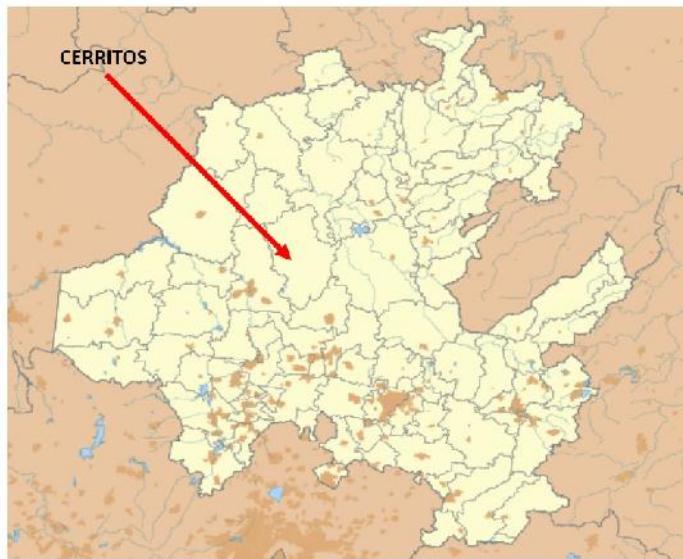
Nu nä hemi 'behnä nt'ofo mi pe'tsi, hä rä ngu Nda Kandi, rä dada Nda Rafe, hä ngu mä 'nate ne 'reta njeya bi m'edi pe o hä rä mfeni ha hindä pumfri bi ñ'ena



Ha'bu hehe 'ra thuhu, Zit'oho

Habu dä zudi nuna hnini

Rä hnini Zit'oh_o, bi ja há ra hyodi M'ohai, Hñunthe, Di thee ha rä hyodi ko ma rä ya t'uka hnini ngu: 'Bona, T'udo, Nzidäda Mape'te , Jigi, 'ne Nsaclemente. Nu'ä rá hñets'i yo' mo 'ne yonthebe, rate ma k'uta nt'eni, hä rä nthe'tsi rä ndehe, nu ra nxidi 'ne rä maa rä hai nunä t'uka hnini, pe'tsi ngu 'nä nthebe yä dängä nt'eni.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mexico_Hidalgo_location_map_\(urban_areas\).svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mexico_Hidalgo_location_map_(urban_areas).svg)
Mapa de Cerritos, Cardonal, Hgo. Archivo:Mexico Hidalgo location map (urban areas).svg

Tengu ä rä hnini

Zit'oho ma hotho, di hneki ha ra käti habu di té ya xiza, ja yä ndodo, ra yot'a häi. Nuna zi hnini pe'tsi: rä nija, ra 'bet'ongunsadi, mudi ngunsadi de ga yohñaki; ra ngu tst'ui; ra ngu 'ñethete; yä 'batha nt'eni; yä dendä, ts'oho ya tsanzä tuxä ya jää ri mani Nts'otk'ani, di unga rä ga'ti hyasto.

Nu yä nguu ja hä ya ua rä toho, 'ne de ri nga'ti ha 'na ra 'batha habu 'nehe tst'e ra dahñu nge'ä ma hyoni njabu da za da ntai.



'Ra koi, maa hänja 'ra pa nuna hnini



Koi, habu di 'neki xä tse

Häm'u bi mudi ra hnini

Nunä hini tena yä mengu ge bi mudi 'nu ra jeya 'na m'o gut'o ntthebe, yo 'rate, 'ne 'ret'a ma hñuu njeya, ge nubu bi mudi ra ngunsadi, geä rä thogi xä unga uenda ngu ra mudi rä hnini, ngeä ma 'meto mi mfaste nuni Nsidada mape'te..

Tengu rä pa

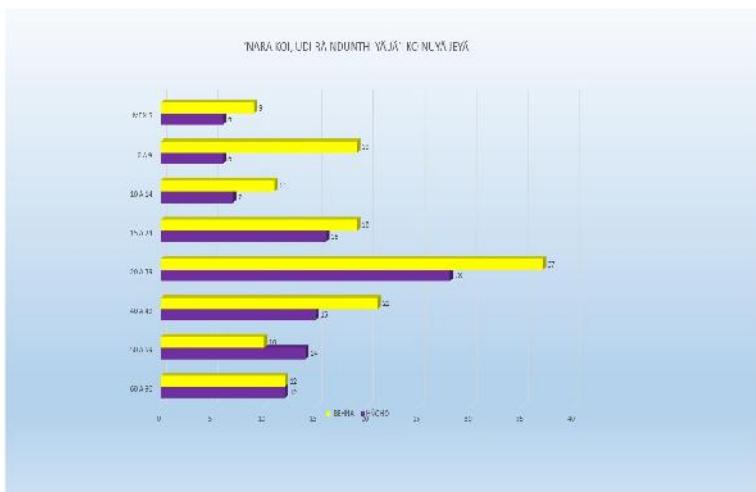
nuna hnini Zit'oho nu ya zänä, zingodu, dängodu, nk'andehe, mui 'ne panthi xi di tse'ti, ha ya zänä ndoni, nk'ami ne pahyadi di pat'i, ha 'nepu madee ra zänä pahyadi fudi uäi ha thege ra zänä m'axi

Yä jä'i

Rä jeya yo 'mo 'ne 'ret'a, bi unga uenda ge mi 'bui yonthebe, 'hnuu 'rate ma 'naä ya jä'i; di g eu, 'na ntebe 'ne 'nate ma 'naä yä hñoho, 'na ntebe ne yo 'nate yä 'beña Maxetho pädi dä hña rä hñamfo. Di ga'thou nu yä dänga jä'i, madee pädi dä hñahñu, nu u mbatsi hingi padi ngeä yä hinto ñäui ha yä nguu.

'Ra ya 'beñä poni di mpefi yabu ha ma 'rä yä hnini, nu ma 'raä, di mpefi ha yá nguu su yä 'bätsí.

Ngu hñu r'ate yä 'batsi ne yä bäsjäi o rä mudi ngunsadi ne ya dängunsadi di ge'hni M'ohai, Ts'otk'ani, Njunthe ne M'onda.



Koi, maa hängu yä 'behñä, 'ne hängu yä hñ øhø

'Ra hñaki

Ya mengu Zitoho, maxetho hña ra hñamfo; madee ya jä'i pädi rä hñahñu, hingi ña nzäntho sehe 'rabu ñ'äntu ya hñoho ha yä 'befi 'ne nu'bu di nthee ha yä ngo. Honse yä danga ndada koyä zi nita geu ñau^u kora nhñaki hñahñu.

Yä ngo, t'ot'e

Ngo 'ra Zidada

'Rä 'rato ma pa, ra zänä maxi, nubu thoki rä ngo; geb'u ra pa Zi dada Kalvario t'embi.

Nuna ngo, xä mä hotho nge'ä zonte ya jä'i ya mengu, Jigi, Mpälacio, Dehekaa, 'Bona, T'udo, Nsaclemente. Sti ndemapa da thoka rä mixa, 'nepu da juädi, da umbä rä hñuni ga'tho yä zonte. Nu'bu ya da ndee da nja ra nthat'i di thets'i hä yä dañu ra hnini, da thut'ä ya nzafi, da tsat'a yä mbu't'aximtsibi 'ne ya doro nzafi.

HÑANGÄ KOI, 'RA NGO ZIT'QHO

Ngo 'baxjua

Ma 'ra yä t'ot'e thoki, geä yä ngo baxjua; nu yu yä t'ot'e fudi 'ra 'reta ma 'rato ma pa ra zana k'andehe, nuya ngo baxjua, thoki gut'o nxui ha dä thogi ha ya ngu di to'mi, ya jäi di muntsi t'at'a xui habu thoki nuyä nt'ote 'ne dä umbi ya 'bothe, yä jumhai, há ma 'ra yä nguu hungä yä t'ei, yä thengo, o 'nehe 'ra hñuni ko yä githe, njabu di thogi te rä ñenthø.

Mpadu

Da ja ya fengä mpadu, ya danga jä'i thoki ya boe ko n'a rä ntits'i habu da thuts'i nuhu mi ts'i nu'ä rä zi äнима.

Yä hee

Yá jä'i Zit'oho, huts'i yá dutu ngu ga'tho ma paya ko yä pahni, 'ne yä huit'ua; yä 'behña ko yä hñoho. di hee mahyegi, s'utho yä 'behña huxä yä pahni ko ra ng_ode, ra paya huts'i ngu'ä yä fest'ä dutu, ya tudi, ma 'ra pa ya nt'eni, pa yä tse o pa nu'bu xä pa.

Zi t'uki yä hñoho huxä yä fui, sehe nuhu di mpefi ha ra 'batha, 'ra yä jai huts'i yä mfuhña nuhu xa thoki ko ya dutu. ya hee ma paya, ga'tho yä mengu enä ge yä hogä dutu, nde di jamädi handa ra hyandya'bü ne ma 'raa pa ma 'ra ya hnini bi handi hanja di mponi ya dutu 'ne yä thixfri.



HÄNJA DI MFASTE YÄ NDADA ZITHO



YÄ HEHE YÄ MENGU DI GEHNI

Te yä 'befi

Rä'ya 'befi pe'tsi nuu yä mengu di gehni; raä di 'mpefi de gä gädo pa da hyoki yä ngu; ja yä ñante; ya 'yut'äuenda; yä xahnäte; ra yá 'memapa, 'ra yä ndada hoki yä 'bojä pä dä mpefi ha yä 'batha, ngu: ya juai, yä dajuai, yá t'abi, yä t'egi, yä t'afi, ne'ma rä yä mpepi. Nu yä 'behña o yä nitá di 'bui 'ne di mpefi hä yä ngu, hoka rä hñuni, ne di su yä batsi.

Yä hñuni

Ndunthi yä nhñuni ja ha ma tuka hnini Zitoho, ngu thogi ya pa, ne yä zänä ja te da zi, Da nja yä ndombo, yä doni 'bahi, yä yuhi, yä thenk'ue, yä thet'ue, yä xät'ä, yä k'ani, yä ts'otk'ani, yä demxuu, yä denthä ne yä juu; yä joo ne ma 'ra yä hñuni nuhu tsudi ha rä 'batha ne ha yä t'oho 'Nehe tsi ya hogä hñuni ngu yä thumgo t'äxi, ne gä detí ne yä thumgo oni. Ra thotsahñuni, yä githehñuni, yä thengo ne yä 'bant'ä xät'ä koyä oni ha tuni sehe nu'bu t'ot'ä yä ngo.

Hingä pumfrihu ge 'nu yä jä'i nzäntho pa taints'otk'ani pa dä dai ma 'ra yä nhñuni t'at'ä hñato o nu'bu ma hyoni, da dai dendä ya sopa, yä ngo, yä gexo, yä 'kangändäpo ne yä mpeni.



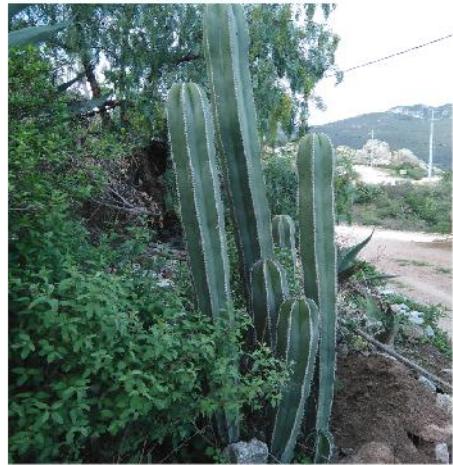
YÄ HÑUNI



BOO

Yä ndäpo ja

Yä ndäpo di ja ha nuna hnini, da za da nuu yä: donxiza, pest'o, jarilla, yä mamanxät'ä, yä b'ast'ä, yä fux'u, rä kam'iño, yä uada, yä xät'ä, yä zakthuhni, yä binza, yä t'ähi. Ha yä t'oho ja yä xiza, yä xäza, la 'binza, yä deze, yä t'ei, rä k'anjä 'ne yä doni enxe, ya tudi, yä xiktzaa, yä ts'ut'a, ne ma rä yä ndäpo.



MAMANXÄTÁ



ZAKT'UHNI



Yä mbooni 'bui di gehni

Yä mbänga mbooni

Yä mbängä 'mboni 'bui ha rä t'oho 'ne ha 'ra 'bätha:
yä miná, yä däzu, yä nk'injua, rä tsatha, yä haho, yä
k'eña, yä juu, yä xide, yä ñ'ai, yä thengzuu, yä
bo'xäju yä thengxäju; ne 'bu nu yä xäju di ts'i, ngeä di
ndätä ra poho di hñutsi ko ra t'afi, da za da zudi 'bo
ra nguu honse to'o da xä'mi rä hai.

Njabu nehe bu yä domitsu, yá xiko, yä kahai, yä
gätu, yä pada, yä nxuni, yä t'ixaha 'ne ndunthi 'ra
'na'ño ya tsints'u

Yä maxo mbooní

Yä 'mboni dri su ha yä nguu, geu: yä t'äxi, yä deti,
yä oni, yä tan'i, yä tsa'tio, yä mixi, yä tsu'di.



Dängä nhño xä thoki

Ja 'ra t'asdehe, brä ñehe rä hnini Vega rä hyodi M'ohai. Padä zoho mahyoni dä korä huidehe'bojä, hä jut'i tat'a zänä. 'Nehe ja rä tsibiñot'i, 'nu 'nä hño bi nja 'ra jeya 'Na M'o gut'o ntibebe hñu 'rate ne 'ret'a ma yoho njeya. Manä rä hño xä thoki geu nu yä pongätsothe.

Rá paya ts'oho yä dähñu, nuni bra 'ñehe Tso'tk'ani, thogi ha 'ra hnini Nzi Dada Mape'te, 'nepu di nxäni ha ga'tho yä ngu.



'RA ÑOT'I



RÄ NGUNSADI

Xä thoki ya, ngusadi, yä 'batha nt'eni, 'ne 'na rä 'rani habu thogi yä tsanza.

Ja 'na 'ra nija habu di munts'i to'o 'beni ájuä. Ja 'na 'ra da'ñu hingi juadi tho, ge'ä tso'te ha yä nguu ja ha 'ra ua rä t'oho.

Yä nt'ot'enzäi

Yä nzäi

Nu yä nt'o'te 'ne yä mfente ma 'na xä gohi koyä mengu Zit^{'o}ho, geu yä mfats'i, ngu ya hmiptse'di, nubu to'o dä go'mi rä zi 'ra'yo nguu; 'nehe 'bu hok'i n'a rä ngo dä äpi rä mfats'i nuu yä n'angu, nehe ko yä t'ek'ei ntsixui, 'nepu da nja rä pá dä ko'tsi nu'ä rä mfatsí'bi hñäni.

Ma 'ra yä nzäi nt'o'te, ma naa 'ra miki da hñäni yä doni padä hyoki yä nthu't'a doni 'ne dä hñu'ts'ui yä Zidada n'añyotho yä hnini nubu t'o'tuabi yä ngou, 'ne nu'bu tsongä ma 'raa yä zi dada bi 'bu ha ma rä yä hnini.

'Nunä nzäi dá nja nu'bu yä masté ndedri dä zoho hä ra ngu habu da thoki yä mat'ä doni, ga mahñu, yä jodri, yä doni baxjua, 'ra xikri, 'ra ximfi ne rä jäpi.

Pa dá thogi mbo rä nguu m'eto stra ñuts'i korä t'utsi, xä t'utsui ha rä njuspi, dä y'ote goho mponti habu ku yä doni, 'nepu dá thogi mboo.



Rä jäxäxui

Nu'bü dä du 'na rä jä'i, nde nu'ä ra pá da nt'agi, dä ts'ogi 'na xui padä mudi yä nsadi t'ot'ue, hñato xui, yä 'ra ngäts'i rá gut'o xui, ra sadì hindì hyastho dä thoki 'ra njuxä ponti. Nuna t'o'te mahyoni stra moge yä xithe ngu 'ra fidi habu bi 'begi rä du.

Dä thuts'ui rä zi ximfí 'ne 'na ra thode stri thoki ko nu'ä rä zi ximfí, 'nehe da hñuts'ui 'na 'ra hee 'ne dä hini hä ko nu'ä rä thedri dä thoki di dendua ra koi nu'ä 'ra zi jä'i xä du. 'Ne dä huts'u'abi rä ponti, pa geä xä hyoni na rä hñoho ko rä 'behña nuu mra mbane o bi metsa na rä hogá t'ek'ei ko ndu rä zi anima, 'raa hongä 'ra yä båtsi.

Na nzai da t'o'te ngu dä maa rä sadì, dä ma da njutsi 'ra'ma tsuu 'ra ponza ngu hñuu o goho mik'i. sti uadi rä sadì, da d'omi dä hyatsi dä ma ha rä tsaya du habu bi nt'agi ndu rä anima, dä thäts'i rä ponti ne ga'tho nuu bi thuts'i ha nuä rä ini ra'bu t'ot'ua 'ra mixä.

'RA HNANGÄ KOI



'Ra ñ'änt'u

Na 'ra nzäi pe'tsi 'ra yä ndada, geu
nu'bu di mpefi ha rä juäi o ha yä
mfax'befi, 'ne ha yä ngo, habu di
ntini nuu to'o di nts'ixui, dä mudi dä
hñant'u. Nunä noya di maä 'ñena
ngu yä hñadondo ha hingä njabu,
honse di mpuntsa noya, di
nenduanju, ne di ntsani, dä mudi
to'o xäste ha dä dädi nu'ä ma n'aa
nuhu to'o otse xä thede.



RÄ KOI, 'NE 'NA 'RA HÑNGA KOI, HA'BU DI ÑANTU YA NADA

Ra nt'ajähñä

Ra ntajähñä, geä n'a ra nt'ot'e 'befi ha rä hnini, nu na nt'ote nubu yä jäi xa ñu ya ndoyo tsu ra ndutse, ne hingi tsu ra thuhu ha ni xi ra y'othe hingi othe.

bu da mudi nu yä ugi, nzäntho ui ya t'i xä nts'o ngu ya jäi xä du, habu api te api; nu'bu da ma da k'atsi ra bädi, gu gehni dä xipi 'bu tsui ra du.

Pa da hoki nu na t'ote da hñuts'i na ra t' uka nts'aka 'boe da met'e ko ya xut'a ga bohai ngu ha da hogi n'a ra doni, nuni habu bi b'egi ra du. Ne njabu da sipi na ra ndada da xati, ha di bantebi ra zi dada ne api nuä ra du da ñhakua ya ugi.

Nubu da uadi da xati, da ägi ha n'a ra otsi, ngu n'a ra 'baha ha ra hyo ra tuk'a nts'aka 'boe, ha ra hyo dä thuxa na ra zi ts'ee, ko ya hñuni xä thoki ko ra ngon'i o ra ngo'yo ngu nuä xä bengä too di hñeni. N'epu da gomi, 'bu da uadi da njo'mi, da t'umbä ra hñuni nu ya jai xki sipi dä ntsonte, ha hinto da za da nseyha hinda za da fani ra githe, ni xi da fte na xeki ra ngo ni xi ra ndoyo, ngeä bu da jabu, ra hñeni hinda thogi, ha da yopänthoki ra nt'ajähñä.



Hänja di muntsi pa dá 'yot'e yä kohi

Ra hnini Zit'oho, denda bi mudi, xä ñhuts'i nuu yä ts'utui, di nsuki pa dä hñuts'i tat'ä jeya,
Pa to'o dä mpefi 'nuna 'befi dä t'umbi ha na ra dängä mhuts'i, habu dä joni gatho yä ndäda
nuu to'o xä sipi dä mani.

Pa dä mpefi xä ñyo ha nu na hnini, xä thuts'i ma ra yä tkä ts'utui, di geu; japi dä nja rä
hogä m'ui hä dä té ra hnini.

Nu ya ts'utui xä thuts'i mä payá , y'o njäua

Rä nzaya ne yä maste

- a)Rä nzaya
- b)Rä tu nzaya
- c)Rä 'yofo
- d)Rä mesbojä
- e)Rä mudi nzu'tui
- f)Rä yoho nzu'tui

Yä munts'a ts'u'tui yä dada rä ngunsadi

- a) rä tkä ndä
- b) mudi nzu'tui
- c) rä yoho nzu'tui

Ra muntsa ts'u'tui rä nijä ne rä ngo

- a) tuka ndä
- b) rä 'yofo
- c) mudi nzu'tui
- d) yoho nzu'tui



RÄ NGU NT'OTHETE

Rä ts'utui rä 'yothete
a) Ra maste nzu'tui

Rä ts'utui rä ñot'i
a) Ra maste nzutui.

Rä ts'u'tui yä hmuntsa nte'ni
a) ya tuka ts'utui ya nte'ni

'yo'ma'ñu gä muntsi ndä

- a) rä tkä ndä
- b) rä 'yofo
- c) rä mudi 'yo'mä'ñu ('yutate)
- d) rä yoho 'yo'mä'ñu
- e) rä hñu 'yo'mä'ñu.



'RA MUNTSI KO YÄ NDADA HÄ 'RA NGU TS' UTUI

Rä njeya 'na 'mo gut'o nthebe ne gut'o 'reta ma yoto bi muti nu na 'yo'ma'ñu hmuntsi ts'utui; t'ena ge nu rä 'befi, dä nuu, ne dä hyandi yä kohi xä 'beni ha ra hmutsi, n'ehe njabu dä umbä rä mhati yä ndada, ne yä tuka ts'utui nu'bu hindä mpefi xä ñyo, nehe dä za dä yopä hyoki, ne dä y'ofo mä rä yä kohi, nepu dä hñäts'i ha rä hmunst'i habu dra hma bu da za da gohi ng 'na rä kohi.

Te maa 'nu yä noya de gä hñämb

'Bede mui	monografia
Tsothuhu.....	apellido
'behna"ntófo.....	carta
Zingodu.....	octubre
Dängodu.....	noviembre
Nkándezhe.....	diciembre
Múi.....	enero
Panthi.....	febrero
Maxi.....	agosto
Mbu't'aximtsibi.....	castillo pirotécnico
Mpadu.....	fiesta de muertos



HÑA HMUNTS'A FIST'OF

Reglamento interno de la comunidad de Cerritos, Cardonal, Hgo., (1987).

Diccionario del hñahñu (Otomí) del valle del Mezquital

[https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mexico_Hidalgo_location_map_\(urban_areas\).svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mexico_Hidalgo_location_map_(urban_areas).svg)
Mapa de Cerritos, Cardonal, Hgo. Archivo:Mexico Hidalgo location map (urban areas).svg



Ra ngäts'i

Ra mfist'ofo, Ra Bede mui ra hnini Zit'oho, xa nt'ofo hñähñu ra hyodi Hñunthe bi hyoki Zeferino Cerritos Jacinto, ha "Ya thokä mfist'ofo nt'o'ye da gu ra tsedi ra hñeti 'ne ra nt'ofo ra hñäki hñähñu", bi thoki nate 'ne ret'a ma goho fistófo.

Njunthe Soto, Hñunthe 2019.



Ra Bede mui rä hnini Zit'oho

